

PERSONAL INFORMATION:

Name: Serena Zilio

Address: Via Napoli 25, Padova / Piazza Madonna 23, Buja (Ud)

Phone number: 340/4952562

E-Mail: serena.zilio\_it@outlook.it

Nationality: Italian

Date of birth: 23/06/1991

EDUCATION:

* Master’s degree (01/10/2014 – 10/07/2017): Specialized Translation and Conference Interpreting (EN<>IT; DE>IT) at Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Trieste.
* Bachelor’s degree (15/10/2011 – 01/11/2014): Applied Interlinguistic Communication (English, German, Spanish) at Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Trieste.

TRAINING:

* Official conference interpreting at university:
* ‘The image-building power of translation’, Luc Van Doorslaer, EN>IT (04/2016).
* Conference on the Holocaust, IT>EN (01/2016).
* ‘Etiquette’, Leonardo Gambo, IT>EN (11/2015).
* ‘Translation into L2’, EN>IT (11/2015).
* Academic experiences abroad:
* Universität des Saarlandes, Germany (01/10/2013 – 30/03/2014)
* St. Peter's School of English, Canterbury, UK (04/10/2010 – 01/04/2011).
* Other certificates:
* Business English: The British Chamber of Commerce for Italy – IPEC Examinations, Excellence Level with distinction. (2013) – Trieste.
* Certificate in Advanced English (CAE), Cambridge ESOL Examinations – „A“. (2011) – Canterbury.

WORK EXPERIENCE:

* **Interpreting**:
* Liaison interpreting IT<>EN: B to B meetings at the headquarters of Confartigianato, in Perugia. Topic: interior design. (01/02/2018)
* Liaison interpreting IT<>EN: B to B meetings at the headquarters of the Chamber of Commerce in Verona, during the event “Mirabilia”. Topic: food and tourism. (23/10/2017-24/10/2017)
* Consecutive interpreting (IT<>EN) for freelance chemical engineer and industrial consultant. Fields: renewables; water treatment, urban and industrial waste; waste management and waste recovery; EU funds; pilot plants and innovative technologies (plasma, microalgae, vermifiltration etc.). (18/01/2017-06/04/2017)
* Simultaneous interpreting: ‘Palestine: denied rights and future prospects’. (28/ 11/2015) – Voluntary work – Trieste.
* Simultaneous interpreting: biofuels and ILUC (indirect land use change); Procedures for granting and withdrawing refugee status and international protection. (02/04/2016-09/04/2016) – Model European Union Strasbourg, EU Parliament.
* **Translation**:
* Article: “Epidemiology of injuries in English professional rugby union: part 1 match injuries” for private MA student in Udine. (22/11/2017-24/11/2017) (EN>IT)
* Opening speech of the president of the Rittmeyer Institute in Trieste on the current situation and future prospects in the public service for elderly and people with special needs. (30/07/2017-02/08/2017)
* Avalanche danger bulletin 2016/2017 in Friuli Venezia GIulia, Business Voice (02/12/2016 – 10/05/2017) (IT>EN)
* Health Project presentation document: “Muoviamoci insieme” (Let’s move together), organised by AZIENDA PER L’ASSISTENZA SANITARIA n. 1 – TRIESTINA (local health authority in Trieste), addressing people over 60 diagnosed with arthrosis. (02/2017) (IT>EN)
* European Standard EN 13109: *LPG equipment and accessories – LPG tanks and drums – disposal.* EN>IT forDigas Srl (01/2017)
* Collaboration with the University of Padua, through ‘Casadiproduzione.com S.A.S. di Busato Massimiliano & C.’: translation of subtitles for academic lessons on children safety, risk management systems, EU standards and regulations and EU directives. (01/06/2016 – 20/09/2016) (EN>IT)
* L.P.G cylinders: ‘USE AND SAFETY INSTRUCTIONS: keeping and handling of cylinders and related safety hazards.’ Digas S.r.l (Ud). (09/05/2016) (IT>EN)
* Website translation and English teacher (29/07/2013 – 27/09/2013) – Internship – Business First, Trieste.
* **Proofreading:**
* Amazon and Alibaba Group listings for Creative Words (10/08/2017 – ongoing) (EN>IT)
* Report for the University of Udine, department: Agri-Food, Environmental and Animal Sciences, on “The assessment of interaction between check dams and sediment dynamics in a debris-flow catchment through 4D-SfM photogrammetry” (08/10/2017-10/10/2017).
* Report for the University of Udine, department: Agri-Food, Environmental and Animal Sciences, on “Short Term Scientific Mission (STSM) Application topic. THE EFFECTS OF TORRENT CONTROL WORKS ON SEDIMENT CONNECTIVITY IN A DEBRIS-FLOW CATCHMENT USING DIGITAL PHOTOGRAMMETRY AND THE INDEX OF CONNECTIVITY.” (10/04/2017-12/04/2017)
* **More**:
* English teacher (13/01/2016 – 20/09/2017) – Lab15, Trieste.
* Customer service in the luxury resort *Portopiccolo*, Sistiana (20/05/2016 – 20/09/2016)
* Italian teacher (17/03/2015 – 26/05/2015) – Voluntary work – Centro delle Culture, Trieste.
* Receptionist and customer service (18/07/2012 – 19/08/2012) – Albatros Club Resort, Dominican Republic.
* Customer service and office work for C.L.C. Costruzioni S.r.l., Padova. (15/05/2011 – 31/08/2011

Driving license: B

